

УДК 81'255

Особенности и трудности перевода поэтического текста

Янова Елена Александровна

Старший преподаватель,
Московский государственный гуманитарно-экономический университет,
107150, Российская Федерация, Москва, ул. Лосиноостровская, 49;
e-mail: stonel@rambler.ru

Казиахмедова Светлана Ханмагомедовна

Кандидат педагогических наук, доцент,
кафедра романо-германских языков,
Московский государственный гуманитарно-экономический университет,
107150, Российская Федерация, Москва, ул. Лосиноостровская, 49;
e-mail: svet1470@mail.ru

Богатырёва Светлана Николаевна

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра романо-германских языков,
Московский государственный гуманитарно-экономический университет,
107150, Российская Федерация, Москва, ул. Лосиноостровская, 49;
e-mail: svet1470@mail.ru

Аннотация

Перевод поэтического текста всегда вызывает особый интерес и является предметом острых споров как среди переводчиков, так и среди ценителей поэзии. В статье рассматриваются различные подходы к этому виду перевода, а также особенности и трудности поэтического текста. Авторы объясняют сложность перевода, которая заключается в невозможности найти эквиваленты, так как поэтическая речь является условной и ограничена конкретными рамками текста. Переводчикам необходимо выполнить сложную задачу – найти компромисс между двумя языками и показать, что в английской поэзии существуют рифма, мелодичность и длина строки. Авторы демонстрируют разнообразные подходы к переводу поэтического текста на примере перевода стихотворений Р. Бернса разными писателями. Они приходят к заключению, что большинство переводов адаптированы под русскую культуру, чтобы сделать произведения более близкими и понятными русским читателям. Проблема поэтического перевода по-прежнему остается актуальной как в теоретическом, так и в практическом аспекте.

Для цитирования в научных исследованиях

Янова Е.А., Казиахмедова С.Х., Богатырёва С.Н. Особенности и трудности перевода поэтического текста // Культура и цивилизация. 2016. № 2. С. 48-58.

Ключевые слова

Поэтический перевод, переводчики, подходы, особенности, трудности, эквиваленты, рифма, мелодичность, языки.

Введение

Перевод поэтического текста – это всегда предмет острых споров и дискуссий, так как, в отличие от перевода художественной литературы, переводчик поэзии должен обладать даром поэта и особым мастерством. Если переводчик является рабом прозы, то, что касается поэзии, он – соперник. Только мастерство переводчика дает возможность узнать и оценить поэзию. Такие известные поэты, как Н.М. Карамзин, И.А. Бунин, А.К. Толстой, И.И. Козлов, А.А. Блок, К.Н. Батюшков, С.Я. Маршак, и многие другие пробовали себя в качестве переводчиков известных английских и американских поэтов. Благодаря их переводам русские читатели познакомились с выдающимися англоязычными поэтами и их культурой.

Подходы к переводу поэтического текста на примере перевода стихотворений Р. Бернса разными писателями

Влияние изменяющихся культурных и исторических факторов в исходном языке и языке перевода на качество перевода поэзии. Сложность поэтического перевода, прежде всего, заключается в невозможности найти соответствия в связи с тем, что поэтическая речь является условной и ограничена конкретными рамками текста. С.Я. Маршак, например, считал, что удачный перевод – это исключение, так как ни свободный, ни эквивалентный перевод не могут воссоздать подлинный текст. Существует определение, что «поэзия есть наилучшие слова, которые поставлены в наилучшем порядке». К сожалению, порядок слов для разных языков – разный, к тому же в поэзии, где слова складываются в рифму и имеют свой ритм, наилучшие слова зачастую не будут вписываться в ритм стихотворения [Мойса, 2015].

Поэтическим произведениям характерны определенные законы этого жанра: размер стиха, интонация, ритм, мелодичность, музыкальность. Тем не менее поэтическая музыка значительно отличается от обычной музыки тем, что она объединяет в себе смысловое звучание и ритмику стиха. «Музыка стиха рождается в сочетании звучания и смысла, в слитности звуков и выражаемой мысли» [Нехорошева, Теплая, 2013, 135].

«Выделить музыкальную сторону слова необходимо потому, что именно на нее опирается специфика поэзии, и все элементы поэзии ... не безразличны к музыке стиха» [Поэтический текст..., www].

В языке поэзии отсутствуют лишние звуки, а любое соединение звуков направлено на эмоциональное воздействие. Этот язык имеет свои исторические и социальные особенности, которые отражаются через художественную действенность. В поэзии авторы и переводчики используют разнообразные приемы: высокую лексику и жаргонизмы, лексические и грамматические конструкции, неологизмы и архаизмы, разножанровые тропы и рифмы.

В силу того, что русский язык является по своей структуре флюктивным, рифма для него более характерна и естественна, чем для английского [Жук, 2015]. Англоязычная поэзия не имеет исходных форм рифмы, поэтому как таковая рифма и строгий размер отсутствуют, в то время как русский рифмованный стих имеет особый музыкальный ритм и мелодичность. Такое различие в рифме приводит к трудностям в переводе. Некоторые переводчики пытаются компенсировать это различие, делая акцент на сюжете, смысле или главных героях [Титова, 2015]. На интерпретацию текста переводчиком всегда накладывает отпечаток его принадлежность к иной культуре, когнитивные модели которой могут быть совершенно отличными от таковых передающей культуры [Джабраилова, 2015].

Для того чтобы перевод получился качественным и соответствовал оригиналу по форме и содержанию, необходимо найти компромисс между двумя языками и показать, что все-таки в английской поэзии существуют и рифма, и мелодичность, и длина строки. Чтобы достичь такого компромисса, при этом передать эмоциональное настроение оригинала и в то же время сохранить неповторимый авторский стиль и почерк, необходимо обладать особыми приемами перевода.

Как показывает практика, не существует определенных универсальных правил перевода поэзии. Тактические приемы и стратегии переводчиков индивидуальны и разнообразны, а зачастую и интуитивны. Литературные модные тенденции, историческая эпоха, культура, образование – это все изменяющиеся факторы, которые определяют стратегию и тактику переводчиков. В зависимости от того, который из этих факторов является приоритетным для них, они используют те или иные приемы и подходы: делают акцент на описании поэтических образов или значимых фразах, лексических, фонетических или стилистических особенностях. Качество перевода и его эквивалентность непосредственно связаны с тем, насколько удалось переводчику воплотить замыслы и идеи автора, передать историческую эпоху и культуру через стихотворную форму [Давыдкина, 2011]. Некоторые поэты-переводчики склонны создавать свои собственные произведения в результате перевода, тем самым обогащая национальную культуру.

Такой подход характерен для переводчиков, которым важен не столько эквивалентный перевод, сколько возможность продемонстрировать свое искусство перевода и обогатить свою национальную культуру за счет другой иноязычной культуры. Подобные переводы являются самостоятельными произведениями. Переводчик берет из оригинала идею, мотив или героя, но изменяет жанр, стиль, язык. Суть свободного перевода состоит в том, что переводчик, поняв и оценив смысл и идеи оригинального произведения, не придает ему в

переводе национальный колорит оригинала, а напротив, преобразует и жанр, и национальную культуру, и язык героев, и исторические реалии с учетом своих национальных особенностей. В связи с этим возникает вопрос, что такое качественный перевод поэтического текста, должен ли он быть более точным и приближенным к культуре и языку оригинала или более естественным для той культуры, на язык которой переводится произведение, с одной стороны, и пониманием замысла оригинала переводчиком, с другой стороны. Каждый из сторонников того или иного подхода по-своему прав [Улановский, 2009]. Сторонники точного перевода ратуют за то, чтобы передать форму оригинала, то есть предполагается, что необходимо сохранять исходные размеры строфы, авторские рифмы, ритмику, мелодику и, безусловно, авторский неповторимый стиль, в то время как сторонники свободного перевода приближают культуру оригинала к своей национальной культуре.

Учитывая разные подходы к переводу поэтического текста, необходимо найти золотую середину, где будут отражены и присутствие духа времени, и национальный колорит, и гармония между красотой и точностью, и сохранение эмоционального настроения произведения. Только в этом случае перевод отражает объективные черты исторической эпохи и сохраняет гармонию формы и содержания в рамках культуры этого народа. Фактор духа времени всегда существует в любом произведении, и, соответственно, он должен отражаться в переводе, так как качественный перевод погружает читателя как в историческую эпоху как самого произведения, так и в особенности языка и культуры этого народа. Переводчик воссоздает время, чтобы читатель мог ощутить и почувствовать его, но в то же время чтобы перевод был адаптирован под современного читателя и в нем не было непонятных архаизмов. Таким образом, перед переводчиком всегда стоит выбор: сохранить в переводе историческое время и национальные особенности культуры народа или сделать такой перевод, чтобы он был приближен к своей национальной культуре и к эпохе своего читателя.

Разнообразные подходы к переводу поэтического текста можно продемонстрировать на примере стихотворений Р. Бернса, стихи которого переводили многие переводчики в разное время, среди которых есть и русские поэты: С.Я. Маршак, О.И. Сенковский, В.А. Жуковский, Т.Л. Щепкина-Куперник, И.И. Козлов, С.В. Петров, О.Н. Чюмина, М.Л. Михайлов, В.С. Курочкин, В.Г. Костомаров, В.Д. Федотов и др. При анализе переводов достаточно четко прослеживается влияние тех или иных факторов. Так, в стихотворении в переводе Маршака «*The Ronalds of the Bennals*» – «Девушки из Тарболтона» для того, чтобы сохранить национальный шотландский колорит стихотворения, автор в собственных именах использует транскрипцию и ударения, чтобы эти реалии проще воспринимались русскими читателями («*the Ronalds*» – «Рòналдс», «*the Bennals*» – «Бённалс», «*Tarbolton*» – «Тарбòлтон») [Бородецкая, Кружков, 2009, 288].

В разных переводах, в частности С.Я. Маршака и О.И. Сенковского, одного и того же стихотворения Р. Бернса «*John Barleycorn*» – «Джон Ячменное Зерно» абсолютно разный

эмоциональный настрой. В оригинале ощущается боевой настрой, стремление преодолеть трудности и надежда на счастливую жизнь в будущем. Главный персонаж стихотворения Бернса – молодой и беззаботный парень, который не отчаивается, несмотря на трудную жизнь. С.Я. Маршак для того, чтобы передать настроение, делает ритм стихотворения быстрым, динамичным и сохраняет двусложный размер. Лексика перевода короткая, жизнерадостная, что также обогащает эмоциональную составляющую перевода С.Я. Маршака. Он использует такие эпитеты по отношению к главному герою, как «лихой боец», «буен и упрям», а его действия передает фразеологическими оборотами «в воде не тонет», он «подымает отвагу», он «грозит копьями врагам». Все эти переводческие приемы направлены на то, чтобы перевод максимально был эквивалентен и отражал суть оригинала.

С.Я. Маршак «Джон Ячменное Зерно»

Трех королей разгневал он,
И было решено,
Что навсегда погибнет Джон
Ячменное Зерно.
Велели выкопать сохой
Могилу короли,
Чтоб славный Джон, боец лихой,
Не вышел из земли.
Травой покрылся горный склон,
В ручьях воды полно...
А из земли выходит Джон
Ячменное Зерно.
Все так же буен и упрям,
С пригорка в летний зной
Грозит он копьями врагам,
Качая головой.

R. Burns «John Barleycorn»

There was three kings into the east,
Three kings both great and high,
And they hae sworn a solemn oath
John Barleycorn should die.
They took a plough and plough'd him down,
Put clods upon his head,
And they hae sworn a solemn oath
John Barleycorn was dead.
But the cheerful

Spring came kindly on,
 And show'rs began to fall;
 John Barleycorn got up again,
 And sore surpris'd them all [Там же, 77-79].

О. Сенковский перевел стихотворение – «Иван Ерофеич Хлебное-зернышко». Оно коренным образом отличается от перевода Маршака, прежде всего тем, что жанр оригинала – баллада, а перевода – былина, т. е. типично русский фольклор, о чем свидетельствует и лексика, и имя самого героя. Переводчик использует большое количество ласкательных слов: «головушка», «зернышко», «полнехонько», «солнышко». Действие из Шотландии (Эйршира) перенесено в Россию (Муром), главный герой из шотландского крестьянина превратился в русского мужика, а короли стали царями. Стихотворение в переводе О.И. Сенковского приобретает абсолютно иной смысл по сравнению с оригиналом, в нем невозможно узнать стихотворение Бернса: вместо веселости и беззаботности уныние и тоска. Эмоционально и духовно отражена историческая эпоха русской деревни XIX века, но не Шотландия. Налицо разные подходы к переводу одного и того же стихотворения. В первом случае эквивалентный и идентичный перевод, а во втором – самостоятельное произведение, полностью адаптированное и русифицированное, что можно увидеть из примеров, приведенных ниже.

Были три царя на Востоке,
 Три царя сильных и великих;
 Поклялись они, бусурманы,
 Известь Ивана Ерофеича
 Хлебное-зернышко.
 И вырыли они глубокую борозду,
 да и бросили его в нее,
 И навалили земли на его головушку;
 И клялись они, бусурманы,
 Что извели Ивана Ерофеича
 Хлебное-зернышко.
 Но как скоро пришла светлая
 веснушка,
 И полились теплые дождики,
 Иван Ерофеич Хлебное-зернышко встал из могилы
 К великому страху нехристей.

R. Burns «The Ronalds of the Bennals»

In Tarbolton, ye ken, there are proper young men.
 And proper young lasses and a' man:
 But ken ye the Ronalds that live in the Bennals,
 They carry the gree frae them a' man [Поэтический текст..., www].

Перевод С.Я. Маршака

«Девушки из Тарболтона»

В Тарболтоне, право,

Есть парни на славу.

Девицы имеют успех, брат.

Но барышни Роналдс,

Живущие в Бенналс,

Милей и прекраснее всех, брат [Бородицкая, Кружков, 2009, 139-141].

Можно привести еще один пример перевода стихотворения Бернса «*The Cotter's Saturday Night*» разными переводчиками Т. Щепкиной-Куперник «Субботний вечер поселянина» и И.И. Козловым «Сельский субботний вечер в Шотландии», которые в своей творческой работе были ориентированы на разные критерии и ценности перевода. Бернс посвящает произведение родной Шотландии. Он прославляет простой народ, который, по его мнению, смелый, честный и благородный. Щепкина-Куперник в своем переводе четко придерживается возвышенного настроения, которое заложено автором в оригинале. Основная идея стихотворения – патриотизм и любовь к своему народу. Переводчик, как и автор стихотворения, использует высокую лексику: «величье родной Шотландии», «чуждых стран почет». Поэт прославляет простых людей, Щепкина-Куперник подчеркивает, что именно бедные люди являются носителями нового и прогрессивного: «лачуги, не дворцы, ведут вперед», и они близки к Богу, так как живут правильно и честно: «стеzeю благодетели в смиреньи». Перевод полностью является эквивалентным оригиналу как по жанру, так и по настроению.

Перевод Т. Щепкиной-Куперник «Субботний вечер поселянина»

Вот в чем родной Шотландии величье –

Любовь своих и чуждых стран почет.

Власть королей дает чинов различье,

Но благородство только бог дает.

Лачуги, не дворцы, ведут вперед

Стеzeю добродетели в смиреньи:

Мирская роскошь – часто тяжкий гнет,

Под ней – нередко гнусное творенье.

Коварство адское, пороков изощренье [Там же, 141-142].

Перевод И.И. Козлова «Сельский субботний вечер в Шотландии» посвящен не столько Шотландии и шотландским крестьянам, сколько России и русским людям. Козлов вместо Шотландии говорит о «Святой Руси», обращается к ней «наша мать-земля» и восхищается ее мощью: «твоих дружин и флотов чудеса». Фактически это не перевод, а авторское стихотворение по мотивам Бернса. Поэтому произведение И.И. Козлова не является эквивалентным переводом, оно адаптировано под русскую культуру. Стихотворение «Сельский субботний вечер в Шотландии» в переводе И.И. Козлова стилистически и лексически оформлено в русском сказочно-былинном жанре.

А я к тебе, к тебе взываю я,
Святая Русь, о наша мать-земля!
Цвети, цвети, страна моя родная!
Меж царств земных, как пальма молодая,
Цвети во всем, и в доле золотой
Счастлива будь, и счастье лей рекой!
Страна сердец, и дум, и дел высоких!
О, как гремят везде в краях далеких
Твоих дружин и флотов чудеса
И русских дев стыдливая краса!
Верна царям и верою хранима,
Врагу страшна, сама неустрашима,
Да будут честь и нравов простота
И совести народной чистота
Всегда твоей и славой, и отрадой,
И огненной кругом тебя оградой,
И пред тобой исчезнет тень веков
При звуке струн восторженных певцов! [Там же, 499]

Заключение

В результате анализа переводов стихотворений Р. Бернса разными поэтами-переводчиками выявлено, что используются различные переводческие приемы и позиции как с ориентацией на культуру языка перевода, так и с ориентацией на культуру языка оригинала. В большинстве случаев переводы адаптированы под русскую культуру, чтобы сделать произведения более близкими и понятными русским читателям.

Библиография

1. Бородицкая М., Кружков Г. (ред.) В двух измерениях. Современная британская поэзия в русских переводах. М.: Новое литературное обозрение, 2009. 528 с.
2. Давыдкина Н.С. Роль категории гармонии в оценке качества перевода поэтического текста // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2011. № 5. С. 98-105.
3. Джабраилова В.С. Вариативность перевода художественного текста как результат переводческой интерпретации // Сборник трудов Всероссийской научно-практической конференции «Научный опыт и знания: историческое прошлое, настоящее и перспективы будущего». М., 2015. С. 97-100.

4. Джозеф Дж. Предупреждение. URL: <http://www.proza.ru/2013/03/29/476>
5. Жук Н.В. Проблема сохранения рифмы при переводе поэтического текста // Вестник современной науки. 2015. № 7-1 (7). С. 126-129.
6. Леонтьев А.Н. Особенности поэтического перевода // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. 2010. № 1. С. 50-57.
7. Мойса Е.С. Проблемы перевода английских поэтических текстов // Слово. Грамматика. Речь. 2015. № XVI. С. 401-403.
8. Нехорошева М.В., Теплая О.Н. Перевод поэтического произведения // Вестник магистратуры. 2013. № 6 (21). С. 135-137.
9. Поэтический текст как объект перевода. Лингвостилистические особенности поэтического текста. URL: <http://www.litways.ru/walls-134-1.html>
10. Титова Е.А. Специфика перевода поэтических текстов // Профессиональный проект: идеи, технологии, результаты. 2015. № 3 (20). С. 86-89.
11. Улановский М.И. К вопросу об адекватности перевода поэтического текста // Иностранные языки в высшей школе. 2009. № 2. С. 102-109.

Features of the translation of poetic texts and difficulties arising during translation

Elena A. Yanova

Senior Lecturer,
Moscow State University of Humanities and Economics,
107150, 49 Losinoostrovskaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: stonel@rambler.ru

Svetlana Kh. Kaziakhmedova

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Department of Romance and Germanic languages,
Moscow State University of Humanities and Economics,
107150, 49 Losinoostrovskaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: svet1470@mail.ru

Svetlana N. Bogatyreva

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Romance and Germanic languages,
Moscow State University of Humanities and Economics,

107150, 49 Losinoostrovskaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: svet1470@mail.ru

Abstract

The article aims to reveal the features of the translation of poetic texts and identify difficulties arising during translation due to the peculiarities of poetic texts. The translation of poetic texts arouses special interest and a hot discussion. The article describes different approaches to poetry translation, as well as its specific features and difficulties arising during translation. The authors of the article point out that such difficulties are caused by the inability to find equivalents due to the fact that poetic speech is conditional. While translating a poetic text, translators must perform a very complicated task that consists in finding a compromise between two languages and showing that there is rhyme, melody, and line length in English poetry. Using the translations of Burns' verses by different Russian writers, the article demonstrates a variety of approaches to the translation of poetic texts. Having analyzed these translations, the authors come to the conclusion that most of them were adapted to Russian culture because the translators wanted to make Burns' verses closer and more understandable for Russian readers. The problems of poetry translation, which arise due to the specificity of poetic texts, still remain topical.

For citation

Yanova E.A., Kaziakhmedova S.Kh., Bogatyreva S.N. (2016) Osobennosti i trudnosti perevoda poeticheskogo teksta [Features of the translation of poetic texts and difficulties arising during translation]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 2, pp. 48-58.

Keywords

Poetry translation, translators, approaches, features, difficulties, equivalents, rhyme, melody, languages.

References

1. Boroditskaya M., Kruzhkov G. (eds.) (2009) *V dvukh izmereniyakh. Sovremennaya britanskaya poeziya v russkikh perevodakh* [In two dimensions. Contemporary British poetry in Russian translations]. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie Publ.
2. Davydkina N.S. (2011) Rol' kategorii garmonii v otsenke kachestva perevoda poeticheskogo teksta [The role of the category "harmony" in the assessment of the quality of the translation of a poetic text]. *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaneya i pedagogiki* [Bulletin of Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy], 5, pp. 98-105.
3. Dzhabrailova V.S. (2015) Variativnost' perevoda khudozhestvennogo teksta kak rezul'tat perevodcheskoi interpretatsii [The variability of translation of a literary text as a result of a translator's interpretation]. *Sbornik trudov Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Nauchnyi opyt i znaniya: istoricheskoe proshloe, nastoyashchee i perspektivy budushchego"*

- [Proc. Conf. "Scientific experience and knowledge: the past, present and prospects for the future"]. Moscow, pp. 97-100.
4. Joseph J. (1997) *Warning: when I am an old woman I shall wear purple*. London: Souvenir Press. (Russ. ed.: Dzhozef Dzh. *Preduprezhdenie*. Available from: <http://www.proza.ru/2013/03/29/476> [Accessed 14/02/16].)
 5. Leont'ev A.N. (2010) Osobennosti poeticheskogo perevoda [Features of poetry translation]. *Naukovii visnik Mizhnarodnogo gumanitarnogo universitetu* [Scientific bulletin of the International Humanitarian University], 1, pp. 50-57.
 6. Moisa E.S. (2015) Problemy perevoda angliiskikh poeticheskikh tekstov [Problems related to the translation of English poetic texts]. *Slovo. Grammatika. Rech'* [Word. Grammar. Speech], 16, pp. 401-403.
 7. Nekhorosheva M.V., Teplaya O.N. (2013) Perevod poeticheskogo proizvedeniya [Poetry translation]. *Vestnik magistratury* [Bulletin of Master's degree courses], 6 (21), pp. 135-137.
 8. *Poeticheskii tekst kak ob"ekt perevoda. Lingvostilisticheskie osobennosti poeticheskogo teksta* [The poetic text as an object of translation. Linguostylistic peculiarities of poetic texts]. Available from: <http://www.litways.ru/walls-134-1.html> [Accessed 16/02/16].
 9. Titova E.A. (2015) Spetsifika perevoda poeticheskikh tekstov [The specificity of poetry translation]. *Professional'nyi proekt: idei, tekhnologii, rezul'taty* [The professional project: ideas, technology, results], 3 (20), pp. 86-89.
 10. Ulanovskii M.I. (2009) K voprosu ob adekvatnosti perevoda poeticheskogo teksta [On the adequacy of poetry translation]. *Inostrannye yazyki v vysshei shkole* [Foreign languages in tertiary education], 2, pp. 102-109.
 11. Zhuk N.V. (2015) Problema sokhraneniya rifmy pri perevode poeticheskogo teksta [The problem of making rhyme in poetry translation]. *Vestnik sovremennoi nauki* [Bulletin of modern science], 7-1 (7), pp. 126-129.